



"EMOCIONES SILENCIOSAS: EL JUEGO CON LOS NIÑOS SORDOS JUEGOS Y DEPORTES TRADICIONALES DE NUESTRA REGIÓN"

PROYECTO COMENIUS ENTRE CENTROS DE DEFICIENTES AUDITIVOS DE ALEMANIA y ESPAÑA

David García Castro

Maestro de Educación Física

Elías Torices Sierra

Coordinador Proyecto Comenius, Licenciado en Filología Alemana

M^a Dolores Bermejo Martínez

Licenciada en Pedagogía

Resumen

El objetivo del siguiente artículo es presentar las diferentes actuaciones y actividades que se han venido desarrollando dentro del proyecto Comenius. La principal relevancia es que los dos colegios son centros donde trabajan con deficientes auditivos, uno en Educación Especial, *LBZH*, y otro en un proyecto de integración, *Tres Olivos*. El Programa Comenius tiene por objeto reforzar la dimensión europea en el campo de la educación infantil, primaria y secundaria, promoviendo la movilidad y la cooperación entre centros educativos. Las asociaciones de nuestros centros escolares ayudan al alumnado y al profesorado a mejorar sus competencias no sólo en el tema o área principal en la que se centra el proyecto, sino también en términos de trabajo en equipo, relaciones sociales, planificación... Participar en una asociación con centros educativos de diferentes países ofrece la oportunidad de practicar idiomas y en nuestro caso comparar estrategias de comunicación, aumentando así la motivación para el aprendizaje de juegos, lenguas y culturas.

Palabras clave

Juego, sordera, tradicional, Comenius, ciudadanos europeos

"SILENT EMOTIONS: THE PLAY WITH DEAF CHILDREN, TRADITIONAL GAMES AND SPORTS IN OUR REGION" COMENIUS PROJECT BETWEEN SCHOOLS OF HEARING IMPAIRED FROM GERMANY AND SPAIN

Abstract

The objective of this paper is to present the different actions and activities that have been developed within the project Comenius. The main significance is that the two colleges are centers where people work with hearing impaired, one of them works in especial education, *LBZH*, and the other in an integration project, *Tres Olivos*. The Comenius program aims to strengthen the European dimension in the field of early childhood education, primary and secondary schools, promoting mobility and cooperation between schools. The associations of our schools help students and teachers to improve their skills not only in the subject or the main area or focus for the project, but also in terms of teamwork, social relations, planning... Participating in an association with schools of different countries offers the opportunity to practice languages and in our case to compare communication strategies, increasing the motivation of our students in learning games, languages and cultures.

Key-words

Game-deafness-traditional-Comenius-European citizens.

“EMOCIONES SILENCIOSAS: El juego con los niños sordos”; “Integración de alumnos sordos alemanes/españoles a través de la investigación de las diferencias regionales y tradicionales de los juegos y deportes populares”.

“El juego es por esencia un diálogo corporal, del jugador con su cuerpo, con los objetos que le rodean y también con el resto de participantes que deciden intervenir en la misma aventura lúdica y motriz. En el caso de los juegos populares-tradicionales las reglas a menudo se improvisan, se definen y se terminan de pactar en función de las características de los protagonistas y de las circunstancias del momento. Por eso este tipo de juegos se puede entender como una invitación a la participación, a divertirse y a comunicarse con los demás utilizando el cuerpo” (Lavega Burgués, 1997. 79). Nada mejor que este texto para explicar el porque de la elección de los juegos populares de las diferentes regiones como medio para unir y acercar a personas de diferentes países con una misma discapacidad.

Esta Cooperación bilateral de los Centros educativos y los alumnos/as con problemas auditivos se ha llevado a cabo en español y en alemán con el apoyo de la Lengua de Signos.

Durante la primera parte se han realizado entrevistas personales a los abuelos, padres... de los alumnos/as sordos y paralelamente se ha llevado a cabo una búsqueda avanzada de juegos tradicionales.

Una vez recopilados los datos necesarios, se ha procedido a su diseminación a través de la elaboración un libro de juegos así como a través de una página Web e Internet en alemán y en español describiendo los juegos tradicionales en ambas regiones.



Web colegio Tres Olivos Proyecto Comenius

Los juegos españoles elegidos son una pequeña selección de deportes tradicionales españoles, que aunque no sean exclusivos de la Comunidad de Madrid, son de una alta representación de lo que en muchos pueblos y lugares de España se ha venido jugando a lo largo de los años, con múltiples nombres y variaciones desde la calva, el chito, la petanca, hasta otros más populares como la rana, el balón prisionero, las carrera de canicas, el pañuelo, la comba, gallinita ciega, la zapatilla por detrás, policías y ladrones, tinieblas y tulipán.

Nummer	Deutscher Titel	Español
1.	Das Tuch	El pañuelo
2.	Räuber und Gendarm	Policías y ladrones
3.	Die vier Elemente	Los cuatro elementos
4.	Zombie	Sangre
5.	Seilspringen	La comba
6.	Himmel und Hölle	Pase misi, pase misá
7.	Murmeln schießen	Canicas
8.	Tulpe	Tulipán

Algunos ejemplos de juegos en común

INICIO DEL PROYECTO

En los inicios del proyecto lo que primero que se plantearon fueron una serie de objetivos, así como la participación del alumnado y las fechas de realización de las distintas visitas a ambos países. Al ser un proyecto bianual los objetivos fueron repartidos en los distintos años.

Los objetivos principales del programa son entre otros:

- La participación de los alumnos independientemente de su lugar de origen.
- El aprendizaje de las diferentes lenguas y particularidades de los países en Europa.
- El intercambio y desarrollo de las diferentes pedagogías.
- El intercambio práctico de la formación del alumnado y en general de la formación profesional.
- El desarrollo del concepto de ciudadanía europea bajo la observación de la tolerancia y respeto a otras personas y culturas apoyandolas en su formación.

GARCÍA CASTRO, D.; TORICES SIERRA, E. y BERMEJO MARTÍNEZ, M.D. (2010). Emociones silenciosas: el juego con los niños sordos, juegos y deportes tradicionales de nuestra región. *Revista Pedagógica Adal*, 21, 29-36.

Las edades de los alumnos ajustándose a la población con la que cuentan los centros, fue de 12 a 17 años.

Las fechas de los distintos viajes fueron:
 09/12/2008-13/12/2008 (Reunión inicial del proyecto en Alemania) 1ª visita Oldenburg.
 06/02/2009-14/02/2009 (Intercambio de alumnado en Oldenburg) 2ª visita Oldenburg.
 20/04/2009- 24/04/2009 (Reunión inicial del proyecto en España. 1ª visita Madrid
 06/10/2009- 14/10/2009 (Intercambio de alumnado en Madrid). 2ª visita Madrid.
 06/04/2010-12/04/2010. Exposición del proyecto en Madrid. 3ª visita Madrid.
 27/04/2010-01/05/2010 (Exposición de proyecto en Oldenburg). 3ª visita Oldenburg.

En la reunión inicial, se acordaron las líneas de trabajo para estos dos años. Lo primero que se acordó realizar, tanto en Madrid como en Oldenburg, fue un estudio-encuesta por parte de los alumnos participantes, sobre los juegos y deportes tradicionales de cada región. Los alumnos tuvieron que preguntar a sus familiares, padres y abuelos principalmente, sobre dichos juegos. De este estudio surgió la serie de juegos populares que se desarrollarían durante el Programa Comenius. Más tarde se comprobó los que, como vimos en el cuadro anterior, coincidían o tenían homónimos alemanes. Después cada colegio enseñaría los juegos más tradicionales de sus respectivas comarcas.

Se pusieron en común los juegos, tanto españoles como alemanes, similitudes, diferencias y variantes y con los juegos comunes en los dos países, se empezó a elaborar nuestro libro de juegos.

Durante las estancias en Alemania, se practicaron los juegos-deporte típicos de la Baja Sajonia, juegos inexistentes en nuestro país, así como los comunes, llamados de diferente manera.

Previamente a los viajes, los alumnos recibieron un curso de alemán y de lengua de signos en el que aprendieron nociones básicas de comunicación: saludos, presentaciones, aficiones...Para ello se elaboró una guía de conversación básica español-alemán que formará parte del material del proyecto.

Una vez realizado el primer viaje, se crearon las páginas web del proyecto donde se van plasmando los resultados obtenidos hasta el momento:

<http://comeniustresolivos.blogspot.com> y
<http://www.lbzh-ol-comenius.de>



Web colegio LBZH Proyecto Comenius

Se ha llevado a cabo una evaluación continua, comprobándose que los resultados y los objetivos se han conseguido. Todo ello mediante las reuniones mantenidas en los distintos viajes con el fin de hacer un balance de las diferentes actividades realizadas y comprobar los objetivos marcados en el plan de trabajo.

Como actividad final, el grupo de alumnos se reunió con los profesores en asamblea, donde se valoraban los diferentes aspectos del proyecto. Así mismo, los profesores observaban a los alumnos, el comportamiento, la capacidad de integración, de interactuar con alumnos de otros países, de participar, del aprendizaje del alemán y la lengua de signos.

Para la realización de este proyecto Comenius por parte de los alumnos con minusvalía auditiva, se ha hecho especialmente hincapié en estos tres aspectos:

- A pesar de la deficiencia auditiva, se ha tratado de aprender frases básicas del idioma para sumergirse, entender y expresarse en el idioma del otro país.
- A pesar de la deficiencia auditiva, favorecer la comunicación con personas de otro país y otro idioma.
- A través de estos puntos lograr un trabajo en equipo y un producto sobre los juegos tradicionales de ambas regiones.

Para la realización del proyecto han participado alumnos alemanes y españoles que han trabajado en equipo en los tres apartados anteriores y con esta experiencia se quedarán toda su vida y les ayudará al desarrollo posterior como personas.

GARCÍA CASTRO, D.; TORICES SIERRA, E. y BERMEJO MARTÍNEZ, M.D. (2010). Emociones silenciosas: el juego con los niños sordos, juegos y deportes tradicionales de nuestra región. *Revista Pedagógica Adal*, 21, 29-36.



Alumno español jugando a Schleuderball



Profesor-monitor de ApefADAL explicando la Rana

VISITAS A ALEMANIA y ESPAÑA

En las diferentes visitas que se han realizado tanto a Alemania como a España, se ha intentado que no solo vieran los deportes autóctonos, sino también la cultura y ciertas tradiciones, ya sean culturales, arquitectónicas o gastronómicas, de cada uno de ellos.

En el presente artículo, nos basaremos en la parte correspondiente a los juegos y deportes tradicionales, dando mayor transcendencia a los juegos alemanes, ya que los juegos españoles son de sobre conocidos por todos y dejando a un lado la parte cultural y lúdica de cada uno de los viajes.

En la visita a **Alemania**, el club de deportes tradicionales, **Friessen Sport**, nos deleitó con una exhibición de los tres deportes tradicionales más importantes de la Baja Sajonia: **Schleuderball**, **Bosseln** y el **Klootschiessen**.

Por la mañana de un 12 de febrero, con una temperatura de 2 grados bajo cero y con un trazado completamente helado, los alumnos del colegio Tres Olivos recorrieron un total de cinco kilómetros jugando al **Bosseln**. Acompañados por un carrito de bebidas calientes, cacao, café, té... y magdalenas, los niños pudieron llevar mejor las bajas temperaturas. (Al parecer este carrito forma parte del juego y se usa en las diferentes competiciones).*

Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte Oldenburg <small>Lehrigaueweg 39, 21311 Oldenburg, Tel.: 0441/6505-0</small>		
Proyecto de integración entre alumnos deficientes auditivos españoles y alemanes a través de las semejanzas y diferencias en los juegos y deportes tradicionales de su región, Madrid y la Baja Sajonia.		
El juego de "Schleuderball"		
Juegos tradicionales de la Región de la Baja Sajonia		
Historia		
El juego de Schleuderball tiene su origen en el norte y este del Báltico como un juego popular y se extenderá a partir del siglo XIX en la zona de habla alemana, desarrollándose de tal manera, que se llegó a convertir en un juego de torneos. El juego de Schleuderball según el autor Guts Muths o Jahn lo definen como un juego que desde la antigüedad se juega en torneos y es un juego caracterizado por la fuerza y el combate (masculino). A mediados del siglo XX, se celebraban en Alemania diferentes competiciones organizadas, pero en la actualidad Schleuderball está perdiendo popularidad por el desarrollo de otros juegos más populares.		
Reglamento básico		
El terreno de juego es de hierba y rectangular, 100 metros de largo y 15 metros de ancho. Detrás de la línea de portería hay una zona de portería de aproximadamente 30 metros de largo. Dos equipos de ocho jugadores se enfrentan en un partido. El orden de lanzamientos de los jugadores está definido de antemano. Cuando un balón lanzado es atrapado por un jugador del equipo contrario, puede lanzar desde la posición que lo ha cogido, pero sin tener que girarlo es decir, lanzamiento directo sin tener que girarlo primero (sin cinta).		
Un lanzamiento sin giro (sin cinta) sólo es posible tres veces, después deberá de ser lanzado de la manera normal, es decir con giros y cogido por la cinta. Si el Schleuderball (balón) llega a la zona de portería, cuenta como un gol; en ese momento debe de empezar el juego otra vez (como un gol en un partido de fútbol), la siguiente acción es un lanzamiento con giro por parte del equipo que ha recibido el gol. Una vez acabado el tiempo de juego, ganará el equipo que haya conseguido más goles.		
Fuente: Niedersächsischer Turnerbund		
Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte Oldenburg	Colegio Tres Olivos Madrid	Comenius Bilateral Partnerschaf 2008-2010

- Las diferentes fichas que salen en este artículo han sido confeccionadas en su totalidad por los alumnos del Colegio alemán LBZH (Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte Oldenburg).

GARCÍA CASTRO, D.; TORICES SIERRA, E. y BERMEJO MARTÍNEZ, M.D. (2010). Emociones silenciosas: el juego con los niños sordos, juegos y deportes tradicionales de nuestra región. *Revista Pedagógica Adal*, 21, 29-36.

Ya por la tarde, en un campo aledaño al LBZG, hubo una demostración del Schleuderball (entre ellos destacar a Mirko, que practica habitualmente el Schleuderball) y Klootschiessen por parte de componentes del club. También acordarnos de Anja, una enamorada de España.

Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte Oldenburg Lerigaueweg 39, 26131 Oldenburg, Tel.: 0441/6505-0		
Colegio Tres Olivos	GD Bildung und Kultur Programm für lebenslanges Lernen	
Proyecto de integración entre alumnos deficientes auditivos españoles y alemanes a través de las semejanzas y diferencias en los juegos y deportes tradicionales de su región, Madrid y la Baja Sajonia.		
El juego de „Lanzamiento de Schleuderball I“ Juegos tradicionales de la Región de la Baja Sajonia		
El desarrollo del juego de lanzamiento de Schleuderball, tiene su origen en el juego de Schleuderball, que se introdujo en Alemania a finales del siglo XIX. En el juego de Schleuderball se utilizan balones de 1,5 Kilogramos (en la antigüedad 2 Kilogramos) con una cinta y el lanzamiento se realiza girando el balón.		
En la actualidad existen dos técnicas diferentes de lanzamiento, además de existir diferentes tamaños de balones, así como de categorías:		
a) Lanzamiento de giro: El lanzamiento se lleva a cabo después de uno o varios giros. Esta técnica de lanzamiento se utiliza básicamente en las competiciones de lanzamientos de distancia. El lanzamiento tiene que ser controlado, rápido y eficaz. Es por ello que tenga particularidades semejantes con el lanzamiento de disco.		
Fuente: www.blv-nachwuchs.ch		
Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte Oldenburg Colegio Tres Olivos Madrid Comenius Bilateral Partnership 2008-2010		

Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte Oldenburg Lerigaueweg 39, 26131 Oldenburg, Tel.: 0441/6505-0		
Colegio Tres Olivos	GD Bildung und Kultur Programm für lebenslanges Lernen	
Proyecto de integración entre alumnos deficientes auditivos españoles y alemanes a través de las semejanzas y diferencias en los juegos y deportes tradicionales de su región, Madrid y la Baja Sajonia.		
El juego de „Lanzamiento de Schleuderball II“ Juegos tradicionales de la Región de la Baja Sajonia		
b) Lanzamiento del este de Frisia (Lanzamiento de Frisia): Esta técnica de lanzamiento viene influida por los deportes tradicionales-populares de la región del este de Frisia, como por ejemplo el juego de Klootschiessen. Con esta técnica el lanzador corre en línea recta, con un movimiento giratorio acelerado del balón. La ventaja de esta técnica es el mayor control de la orientación del lanzamiento, muy práctico en el juego de Schleuderball (que dispone de un terreno de juego de 15 metros de ancho). La desventaja de este tipo de lanzamiento es que debido a poca depuración del movimiento de lanzamiento, no es aplicable más tarde para el lanzamiento de disco por el uso ineficiente de caderas y piernas.		
Quelle: www.blv-nachwuchs.ch		
Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte Oldenburg Colegio Tres Olivos Madrid Comenius Bilateral Partnership 2008-2010		

Ficha juego alemán.



Ficha juego alemán.



Sesión de JDT en Madrid

GARCÍA CASTRO, D.; TORICES SIERRA, E. y BERMEJO MARTÍNEZ, M.D. (2010). Emociones silenciosas: el juego con los niños sordos, juegos y deportes tradicionales de nuestra región. *Revista Pedagógica Adal*, 21, 29-36.

Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte Oldenburg
Lerigauweg 39, 26131 Oldenburg, Tel.: 0441/6505-0

Colegio Tres Olivos
GD Bildung und Kultur
Programm für lebenslanges Lernen

Proyecto de integración entre alumnos deficientes auditivos españoles y alemanes a través de las semejanzas y diferencias en los juegos y deportes tradicionales de su región, Madrid y la Baja Sajonia.

El juego de „Bosseln I“

Juegos tradicionales de la Región de la Baja Sajonia

En el juego de Bosseln se enfrentan dos equipos y el terreno de juego son calles, caminos o carreteras. Como en el juego de “Klootschiessen” los jugadores corren primero antes de lanzar (carrerilla) y la técnica de lanzamiento es similar a la del juego de bolos. El lanzador tomara carrerilla y oscilará levemente el brazo de lanzamiento donde tiene la bola (ver foto). Para el lanzamiento se utilizará la mayor fuerza posible, para poder alcanzar la mayor distancia, pero también con precisión.

Tanto en la competición del juego de “Klootschiessen” como en el juego de “Boßeln” lo importante es lanzar lo más lejos posible en cada lanzamiento.

La mayoría de los equipos de “bosseln” que se enfrentan en un juego, recorren la una distancia aproximada de siete kilómetros. Ambos equipos se han puesto primero de acuerdo en elegir la distancia. El orden de lanzamiento se organiza en cada equipo antes de dar comienzo el juego. Los equipos alternan los lanzamientos, desde el último punto al que se he llegado con la bola de “Bosseln”.



Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte Oldenburg Colegio Tres Olivos Madrid Comenius Bilateral Partnership 2008-2010

Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte Oldenburg
Lerigauweg 39, 26131 Oldenburg, Tel.: 0441/6505-0

Colegio Tres Olivos
GD Bildung und Kultur
Programm für lebenslanges Lernen

Proyecto de integración entre alumnos deficientes auditivos españoles y alemanes a través de las semejanzas y diferencias en los juegos y deportes tradicionales de su región, Madrid y la Baja Sajonia.

El juego de „Bosseln II“

Juegos tradicionales de la Región de la Baja Sajonia

Cuando un lanzamiento de un jugador recorre una distancia tan larga, que otro lanzador del equipo contrario con dos lanzamientos no consigue alcanzarle, significa que este lanzador ha ganado para su equipo un “Schoet” (Punto / lanzamiento).

Ganará el equipo que más “Schoets” tenga y en caso de empate, el equipo que menos lanzamientos necesite para completar la distancia del recorrido.

En el juego de “Bosseln” es muy importante el recorrido donde se juegue. El lanzador debe aprovechar al máximo los desniveles, curvas y otras particularidades del recorrido, para así obtener un lanzamiento lo más lejano posible, evitando que la bola se salga del camino y caiga a la cuneta.

Las bolas para jugar a “Bosseln” pueden ser de madera, plástico, goma o de hierro, con un diámetro de hasta 12 centímetros y con un peso de hasta 800 gramos. También es importante tener un “Krabber” para coger las bolas cuando se salen del camino y caen a la cuneta a veces con agua.




Bolas de Bosseln Krabber

Fuente: © SWR Projektgruppe Multimedia 2006

Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte Oldenburg Colegio Tres Olivos Madrid Comenius Bilateral Partnership 2008-2010

Ficha juego alemán.

Ficha de Juego Alemán



GARCÍA CASTRO, D.; TORICES SIERRA, E. y BERMEJO MARTÍNEZ, M.D. (2010). Emociones silenciosas: el juego con los niños sordos, juegos y deportes tradicionales de nuestra región. *Revista Pedagógica Adal*, 21, 29-36.



Ficha juego alemán.

En el mes de octubre del 2009, los alemanes nos volvieron a visitar. Esta vez teníamos preparada una exhibición por parte de la *Asociación de Profesorado de Educación Física, ADAL*. Gracias a esta asociación los alumnos disfrutaron de una jornada donde pudieron jugar a los juegos populares ya mencionados con anterioridad. Al principio costó un poco entenderse pues Pita, Calva, Chito, Herrón, etc... (Martínez Gámez, 1995, 331-349) no fueron fáciles de traducir al Alemán, y mucho menos al lenguaje de signos. Al final, y una vez puestos por parejas de diferentes países, se pasó una jornada muy agradable, donde la risa y la diversión fueron los principales protagonistas. Nuestros amigos alemanes al final del día resultaron encantados con la experiencia y en muchos casos, con la simplicidad de los juegos.

GARCÍA CASTRO, D.; TORICES SIERRA, E. y BERMEJO MARTÍNEZ, M.D. (2010). Emociones silenciosas: el juego con los niños sordos, juegos y deportes tradicionales de nuestra región. *Revista Pedagógica Adal*, 21, 29-36.

Conclusiones y Futuro

Estamos convencidos que el compartir nuestros intereses e intercambiar nuestra experiencia entre los dos centros educativos alemán y español, sordos y oyentes hace que nuestros alumnos sean ciudadanos de pleno derecho en la Europa que les tocará vivir en su vida de adultos responsables.

Por parte de las familias nos han llegado numerosas muestras de lo que el proyecto Comenius está significando para sus hijos y los progresos a nivel madurativo y de integración que se han conseguido.

Todos estamos seguros que con el proyecto se habrán conseguido que alumnos con deficiencias auditivas españoles y alemanes se hayan desarrollado como ciudadanos europeos con el deseo de serlo a lo largo de su vida. En el "muro de imágenes de Europa" hemos introducido con nuestro proyecto Comenius una significativa piedra en el mosaico de Europa.

Referencias

GARROTE ESCRIBANO, N. (1999). *Juegos Populares "Análisis pedagógicos y aplicación didáctica"*. Valladolid. Diputación Provincial de Valladolid.

LAVEGA BURGÚÉS, P. (1997). *Juegos y deportes populares tradicionales*. Barcelona. INDE.

MARTÍ GARCÍA, Ú., ALONSO DE AGUSTÍN, P. (2006) *Guía de juegos tradicionales madrileños. Compartiendo los juegos de toda la vida*. Madrid. Área de Gobierno de Empleo y Servicios a la Ciudadanía. Dirección General de Igualdad de Oportunidades. Ayuntamiento de Madrid

MARTÍNEZ GÁMEZ, M. (1995) *Educación del ocio y tiempo libre con actividades físicas alternativas*. Madrid. Ed. Librerías Deportivas Esteban Sanz.

<http://comeniustresolivos.blogspot.com> (16 de diciembre de 2008. Última consulta 18/5/2010)

<http://www.apefadal.es/> (10-14 Octubre de 2009)

<http://www.colegiotresolivos.org/>

<http://www.comeniuslbzh.blogspot.com/>

<http://www.jugaje.com/es/> (10-14 Octubre de 2009)

<http://www.klv-oldenburg.de/> (18-20 Febrero de 2008)

<http://www.lbzh-ol-comenius.de> (17 de diciembre de 2008. Última consulta 18/5/2010)

* Las diferentes fichas que salen en este artículo han sido confeccionadas en su totalidad por los alumnos del Colegio alemán LBZH (Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte Oldenburg).

Recibido 20-04-10
Aceptado 7-05-10

David García Castro
davidgarcia.tresolivos@gmail.com

Colegio Tres Olivos
C/ Casildea de Vandalia, 3
28034 Madrid (Spain)